

théâtre des treize vents  
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DU LANGUEDOC-ROUSSILLON



M O N T P E L L I E R



COUPLE OUVERT A DEUX BATTANTS

DE DARIO FO

MISE EN SCENE DE JACQUES ECHANTILLON

**CONTACT PRESSE : Violette BELKADI**

**Tél. 67 64 14 42**

# COUPLE OUVERT A DEUX BATTANTS

de Dario Fo

Texte Français de Valeria Tasca

Mise en scène : Jacques Echantillon  
avec la collaboration de Laurent Caillon  
Assistant : Olivier Lefèvre

Décor et costumes : Chantal Gaiddon  
Lumières : Franck Echantillon  
Musique : Valentine Quintin  
Réalisation sonore : Michel Maurer  
assisté de Marc Bretonnière

avec :

France Darry  
Jacques Echantillon

#####

Co-production :  
Théâtre des Treize Vents - Centre Dramatique National  
Languedoc-Roussillon - Montpellier  
Compagnie Darry-Echantillon  
Ville de Béziers

Propos du metteur en scène  
sur  
couple ouvert à deux battants

###

**La Femme** (*au public*)

"A l'époque mon mari avait une liaison presque stable avec une fille de 27 ans, dépourvue de préjugés, une intellectuelle de gauche vous voyez le genre, qui l'aimait d'un amour non possessif, contrairement à moi. D'ailleurs elle n'aurait pas pu faire autrement, car elle avait une liaison avec un autre homme, qui vivait un autre amour avec une autre femme, laquelle était mariée avec un autre encore... La ronde des couples ouverts."

**L'homme**

"Antonia, la fidélité est une règle infâme, barbare. La notion de couple fermé, de famille, est liée à la défense d'énormes intérêts économiques, du patriarcat. L'essentiel est de préserver entre nous l'amitié, le respect réciproque. D'ailleurs Antonia toi aussi tu dois trouver quelqu'un; quelqu'un de bien, bon Dieu, tu le mérites ! Tu es une femme extraordinaire... intelligente, généreuse, pleine de charme ! Antonia, non ! Arrête ! Tu ne vas pas encore te jeter par la fenêtre !"

.../...

.../...

Cette tragi-comédie burlesque en un acte, cinq tentatives de suicide, deux de meurtre et un attentat à la pudeur sur fond d'amour blessé est bien sûr signée Dario Fo. Quel auteur vivant peut-il traiter du chômage et des fins de mois difficiles (*Faut pas payer*), de bavures criminelles de la police et de la justice (*Mort accidentelle d'un anarchiste*), du stress des petits matins ouvriers et de la frustration féminine (*Orgasme adulte échappé du zoo*) en faisant exploser ainsi le mélo quotidien à la dynamite de la dérision ?

Cette fois le couple qui monte en scène et à l'assaut de lui-même est un "couple moderne", de ceux que n'embarrassent ni la morale traditionnelle ni le qu'en-dira-t-on. Apprenti-sorcier de l'amour contemporain, il pourrait vivre au fil des pages d'une bande dessinée de Brétecher. Regard cruel et tendre que celui que pose Dario Fo sur cet automne de la vie, où chacun court encore après le fruit vert de sa jeunesse, où le couple qui s' imagine avoir triomphé de toutes les tempêtes en haute mer affronte les lames les plus dures au terme du voyage.

Jacques Echantillon

## Dario Fo

Né en 1926 au bord du Lac Majeur, ses études à Milan (peinture et architecture), au lendemain de la guerre, lui ouvrent un mode d'expression et lui fournit son premier public : les étudiants et les jeunes artistes à qui il raconte les histoires "surréelles" héritées des conteurs de sa région natale.

Après deux expériences de théâtre satirique (1952-54), il monte avec sa femme Franca Rame, une enfant de la balle, des farces tirées d'anciens canevas de la famille Rame, grâce auxquelles il acquiert une connaissance parfaite du théâtre populaire.

Entre 1959 et 1967, la Compagnie Dario Fo - Franca Rame donne sept comédies écrites par Dario Fo et jouées dans les théâtres non subventionnés. Mais la critique sociale et politique sous-jacentes aux trames fantaisistes a valu à la Compagnie des démêlés avec la police et avec des groupes fascistes.

La naissance d'un centre-gauche en Italie a ouvert aux deux acteurs les portes de la télévision, pour une série d'émissions intitulées Canzonissima. Mais la RAI a pris peur à la fois du contenu satirique et du succès et a suspendu l'émission avant le huitième épisode. Cela leur valut quatorze ans d'exclusion des ondes. Dans le contexte de 1968, Dario Fo et Franca Rame ont ressenti la nécessité d'ouvrir leurs spectacles à un public différent, et donc de les produire dans un circuit non commercial, proches du monde ouvrier. Pendant deux ans, Nuova Scena a donné des pièces en prise directe avec l'actualité, faciles à monter et à transporter dans toute sorte de lieux (usines occupées, cinémas, stades...)

Parallèlement, et depuis fort longtemps, Dario Fo travaillait sur la culture populaire en remontant à la tradition médiévale. Le résultat de ses recherches fut Mistero Buffo (1969), un spectacle constitué à l'origine de cinq "jongleries", qui s'est enrichi et remodelé sans cesse et dont chaque reprise, depuis lors, dans quelque pays que ce soit, est un immense succès.

De 1970 à 1976, Dario Fo et Franca Rame constituent avec leurs camarades collectif "La Comune" et s'installent dans un ancien marché couvert, la Palazzina Liberty. C'est une période de grande activité culturelle et politique, avec des points forts au moment des attentats de 1970, faussement attribués aux anarchistes, ou bien au moment des mouvements d' "autoréduction" des factures (Faut pas payer!)

Depuis, l'organisation de la "Compagnie" est celle d'une coopérative. Dario Fo et Franca Rame diversifient leur travail (écriture, mises en scène, spectacles, stages de formation d'acteurs; de ces derniers est né le volume du Manuale minimo dell'attore, en cours de traduction chez l'Arche). La production théâtrale connue à l'étranger est celle qui se "transporte" le plus facilement, comme les histoires diverses jouées en solo par Dario Fo ou par Franca Rame (histoires de femmes, du tigre, de l'Enfant Jésus...).

## Valeria Tasca

Activités de traductrice.

Née en Italie, études de lettres classiques en France (agrégation, avec une maîtrise de littérature comparée, préparée pendant un séjour d'un an à Florence).

Maître de conférences en littérature générale et comparée depuis 1966 à l'Université de Paris III (essentiellement dans le domaine du théâtre et de la traduction théâtrale).

Traductions théâtrales jouées :

### DARIO FO

Faut pas payer ! (Compagnie Jacques Echantillon, 1980)  
Mort accidentelle d'un anarchiste (même Compagnie, 1983)  
Orgasme adulte échappé du Zoo (joué à la Comédie de Lausanne;  
autre représentation par France Darry au Lucernaire)  
Les archanges ne jouent pas au flipper (Genève, théâtre de Vidy)

### MACHIAVEL

La Mandragore (T.E.P., 1981)

### GOLDONI

Le Campiello (Théâtre National de Belgique, 1988; mise en scène de Patrick Pelloquet).

Nombreuses traductions publiées.

## Jacques Echantillon

Né en 1934.

Etudes de droit.

1er Prix des Jeunes Comédiens de Paris.

2ème Prix du Conservatoire Dramatique de Paris.

Comédien pendant dix ans au théâtre, à la télévision et au cinéma, de "Figaro" à "Scapin" et de la Comédie Française au Mali Théâtre de Moscou.

A partir de 1969, l'itinéraire de Jacques Echantillon se confond avec celui de la Compagnie qu'il dirige.

1969 : création d'une Compagnie, La Compagnie des "Vilains".

- LA JALOUSIE DU BARBOUILLE
- LE MEDECIN VOLANT (Théâtre de la Gaité-Montparnasse).
- L'ESPACE DU DEDANS d'Henri Michaux (Festival du Marais).
- LE GOUTER
- TOUT A L'HEURE de Jeanine Worms (Petit Odéon).
- LES VILAINS d'André Gille, d'après Ruzzante (Festival du Marais, Théâtre de l'Atelier) Tournée Mondiale :  
Prix du meilleur spectacle et de la meilleure troupe au Festival International de Mexico.  
Prix de la Société des Auteurs.
- LES FOURBERIES DE SCAPIN (Version 1900. Tournée en Amérique Latine).
- TU T'IMAGINES, GUERILLERO d'André Gille et Charles Charras (Festival d'Aigues-Mortes, 1974).
- LE BARON PERCHE, d'après Italo Calvino (Théâtre en rond, saison 1975).

Le premier Juillet 1975, Jacques Echantillon est nommé Directeur du Centre Dramatique National du Languedoc-Roussillon.

Le Théâtre du Midi devient Les Tréteaux du Midi, le noyau de la Compagnie des "Vilains" se lance avec Echantillon et Darry dans la décentralisation.

22 pièces, dont 10 mises en scène par Jacques Echantillon.

- JESUS II de Joseph Delteil-Christian Liger
- LA CHASSE PRESIDENTIELLE de Guillaume Kergoulay
- SPLENDEUR ET MORT DE JOAQUIM MURIETA de Pablo Neruda
- LES FOURBERIES DE SCAPIN de Molière
- MAIS ON SERAIT MIEUX A LA PLAGE de Jacques Tephany
- MERE COURAGE ET SES ENFANTS de Bertold Brecht
- LE BRISE LAME d'Armand Meffre
- FAUT PAS PAYER de Dario Fo
- LA NUIT REMUE d'Henri Michaux
- LE BONHEUR DES DAMES d'Emile Zola-Christian Liger  
(en collaboration avec le Théâtre de la Ville de Paris).

Le premier Janvier 1982, la Compagnie revient à Paris. Les Tréteaux du Midi deviennent La Compagnie Darry-Echantillon :

- FAUT PAS PAYER de Dario Fo (2ème version, Tréteaux de France),  
Prix Italia en 1984.
- MORT ACCIDENTELLE D'UN ANACHISTE de Dario Fo (Théâtre la  
Bruyère).
- LE CALCUL de Jeanine Worms (Théâtre Essaïon).
- LES AVENTURES DE DIEU de François Cavanna et Jacques  
Echantillon (Théâtre Fontaine).
- ORGASME ADULTE ECHAPPE DU ZOO de Dario Fo et Franca Rame  
(Théâtre Lucernaire).
- L'AUTRE d'Elie Pressman (Comédie de Saint-Etienne).

Parallèlement à la Compagnie, Jacques Echantillon a réalisé une douzaine d'autres mises en scène, telle que :

- VOULEZ-VOUS JOUER AVEC MOA de Marcel Achard (Théâtre de la  
Bruyère).
- LES FOURBERIES DE SCAPIN de Molière (version "Cirque", à  
la Comédie Française).
- LE GOUTER de Jeanine Worms (Odéon).
- TOUT A L'HEURE (Odéon).
- OCCUPE-TOI D'AMELIE de Georges Feydeau (Théâtre Rotterdam  
Toneel).
- LES FOURBERIES DE SCAPIN de Molière (Mexico).
- FEU LA MERE DE MADAME
- ON PURGE BEBE
- MAIS NE TE PROMENE DONC PAS TOUTE NUE de Georges Feydeau  
(Théâtre National de Belgique).

## France Darry

Comédienne - Metteur en scène.

Née en 1939 en Gironde. Fille de comédienne, devient bien sûr comédienne à son tour et commence à travailler à 14 ans, en jouant Rosine du Barbier de Séville au Grenier de Toulouse.

Après une année à Toulouse où elle joue plusieurs ingénues de Molière et travaille à la radio, elle "monte" à Paris.

Etudes Théâtrales :

- Cours René Simon
- Cours Raymond Gérôme au Théâtre du Vieux Colombier.

1960 :

Premier rôle dans La Quadrature du cercle de V. Katacfi - Mise en scène de G. Ariel au Théâtre des Arts : Prix des Jeunes Compagnies.

De 1960 à 1965 :

Elle joue au Théâtre de la Gaité Montparnasse, au Théâtre de la Huchette, Comédie Caumartier, Théâtre la Bruyère et dans les premiers café-théâtre des auteurs comme Ionesco - Charles Cros - Labiche - Molière - Agatha Christie - Cami - Grumberg - Dabillard - A. Bredfort - ... etc...

A la télévision : Marcel Aymé - Tristan Bernard.

1968 :

Une saison au Théâtre de l'Est Parisien pour jouer notamment Lisette de Turcadet de Lisage - Mise en scène Guy Rétoré.

1969 :

Rencontre avec Jacques Echantillon - Décide de fonder une Compagnie Théâtrale - Premier spectacle : Les farces de Molière.

1970 :

Les Vilains de Ruzzante :

- prix de la S.A.C.D.
- prix de la meilleure Compagnie à Mexico.
- Prix Charles Dullin.

1973 :

Le Baron Perché d'Italo Calvino au Théâtre en rond.

1975 :

Nommé par le Ministère de la Culture responsable du Centre Dramatique National du Languedoc-Roussillon :

Créations :

- Jésus II de Joseph Delteil
- Splendeur et mort de Joaquim Murietta de Pablo Neruda.
- Les fourberies de Scapin.
- Faut pas payer de Dario Fo.

En attendant Godot par les femmes, etc...

1981 :

Retour à Paris. Le Ministère subventionne sa Compagnie avec un statut dit "hors commission" et signe un contrat de co-direction sur 3 ans renouvelable.

Dernière création importante : Mort accidentelle d'un anarchiste de Dario Fo au Théâtre La Bruyère.

1984 :

Aventure de Dieu de Cavanna au Théâtre Fontaine.

1985 :

Orgasme échappé du zoo de Dario Fo au Théâtre du Lucernaire.

En tant que metteur en scène : Mary contre Mary au Théâtre Essaïon.

1986 :

Cher Vieux Troubadour au Théâtre de l'Athénée.

1987 :

Imaitsoanala au Théâtre Tristan Bernard.

Compagnie  
France Darry - Jacques Echantillon

Création de la Compagnie Darry-Echantillon depuis 1982 :

- 1982 Faut pas payer de Dario Fo  
Mise en scène de Jacques Echantillon au Théâtre de  
Boulogne-Billancourt.  
Tournée en France, Suisse, Belgique et Tréteaux de  
France sous chapiteau.
- 1983 Mort accidentelle d'un anarchiste de Dario Fo  
Mise en scène de Jacques Echantillon. Création Théâtre  
La Bruyère.  
Tournée France, Suisse, Belgique.  
Retransmission Antenne 2.
- Le Calcul de Jeanine Worms  
Mise en scène de Jacques Echantillon au Théâtre  
Essaïon.
- 1984 Mary contre Mary de Pascale Rose  
Mise en scène de France Darry au Théâtre Essaïon.
- Les aventures de Dieu de François Cavanna  
Mise en scène de Jacques Echantillon au Théâtre  
Fontaine.
- Le dîner de Lina de Philippe Minyana au C.D.N. de  
Saint-Denis.
- 1985 Orgasme adulte échappé du Zoo de Dario Fo  
et Franca Rame  
Mise en scène de Jacques Echantillon au Théâtre du  
Lucernaire.  
Tournée en France, Belgique, Suisse.
- 1986 Cher vieux Troubadour de Bruno Villien  
Mise en scène de France Darry au Théâtre de l'Athénée.
- Les Fourberies de Scapin de Molière ou les Folies de  
la Plage  
Mise en scène de Jacques Echantillon au Théâtre de  
l'Escalier d'Or.

- 1987 Dérivante de Claire Etcherelli et Gérard Altman  
Mise en scène de France Darry au Centre Pompidou  
Tournée au Luxembourg.
- 1988 L'Autre d'Elie Pressman  
Mise en scène de Jacques Echantillon à la Comédie  
de Saint-Etienne.
- 1989 Germinal An III de Claire Etcherelli  
Mise en scène de France Darry.  
Co-production Compagnie Darry-Echantillon et  
Tréteaux de France.  
Tournée en Afrique : Togo, Bénin, Burkina Fasso,  
Sénégal, Congo, Zaïre, Gabon, Cameroun.

# CALENDRIER DE LA TOURNEE "COUPLE OUVERT A DEUX BATTANTS"

Dario Fo

BEZIERS Du 9 au 12 Octobre 1990  
Théâtre Municipal Tél : 67.28.40.75.

UZES 13 Octobre  
Salle Polyvalente Tél : 66.22.26.15.

ALES 16 - 17 Octobre  
Théâtre Municipal Tél : 66.52.44.66.

VAUVERT 19 Octobre  
Théâtre de Vauvert/Vergese Tél : 66.88.83.49.

FOS SUR MER 20 Octobre  
Centre Culturel Marcel Pagnol Tél : 42.47.71.51.

NIMES Du 23 au 27 Octobre  
Salle du T.P.M. Tél : 66.67.85.32.

CARCASSONNE 9 Novembre  
Théâtre Municipal Tél : 68.25.33.13.

AVIGNON 13 - 14 Novembre  
Salle Benoit XII Tél : 90.85.32.06.

GANGES 16 Novembre  
Espace Albarede Tél : 67.73.85.03.

CLERMONT L'HERAULT 23 Novembre  
Théâtre Municipal Tél : 67.96.39.18.

LUNEL 30 Novembre  
Salle Georges Brassens Tél : 67.71.10.50.

MONTPELLIER Du 4 au 9 Décembre  
Théâtre de Grammont Tél : 67.52.72.91.

PONT DE CLAIX 11 Décembre  
Amphithéâtre Tél : 76.98.40.40.

PERPIGNAN 13 - 14 Décembre  
Théâtre Municipal Tél : 68.66.30.47 ou 37

REPRISE A PARIS :

Théâtre La Bruyère Du 11 Janvier au 9 Mars 1991  
Tél : 1 - 48.74.76.99.